

世界儿童文学名著大画库

10+

世界童话画库

严文井题



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

世界童话画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF
WORLD LITERARY MASTERPIECES
FOR CHILDREN



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

世界童话画库 / 严文井主编. - 济南:
山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)
(世界儿童文学名著大画库, 10)

ISBN 978-7-5516-0008-8

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物
②童话-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 195299 号

主 编: 严文井
艺术顾问: 姜维朴
责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸
刘国兴 胡 群
封面设计: 姜海涛
封面绘画: 吴大宪 李承东
英文总审核: 汤玛斯·M·马軻兰

主 管: 山东出版集团
集团网址: www.sdpress.com.cn
出版发行: 山东友谊出版社
地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002
电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142
市场营销部 (0531) 82098035 (传真)
印 刷: 山东鸿杰印务集团有限公司
版 次: 2012 年 1 月第 1 版
印 次: 2012 年 1 月第 2 次印刷
规 格: 145mm × 213mm
印 张: 5.625
字 数: 57 千字
定 价: 13.50 元

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)

世界儿童文学名著大画库

再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下，读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此，我们将《世界儿童文学名著大画库》（以下简称《大画库》）整理再版，以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索，辑录了世界儿童文学名著 592 篇，分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共 5 部 52 卷，14390 幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题，是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来，深受广大读者青睐，在社会效益和经济效益方面均获成功，先后荣获各种图书奖 18 项，其中全国奖 11 项。

为适应当今读者的阅读习惯，我们对这套书重新包装，闪亮推出，力求使这套书既成为高雅的艺术精品，又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大 32 开本，装帧精美新颖，画面优美活泼，文字生动明快，采用中英两种文字，让读者在看画、欣赏名著的同时，还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性，无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想，超越时空的界限，自由地去思考，去想象，去认识自然、认识社会、认识自己，健康地成长。

编者

2011 年 11 月



亲爱的读者：

今天，我们高兴地向你们献上一部珍贵的礼物——《世界童话画库》，希望你们喜欢。

童话是一种带有浓厚幻想色彩的虚构故事，它的体裁正好符合儿童的思维方式。它可以帮助小朋友们开阔视野，启迪心智，培养、激发丰富的想象力。它是儿童文学作品中数量最大、最受小读者欢迎的传统形式。

《世界童话画库》辑录世界著名童话作家的代表作及在世界上影响较大的童话作品，共 60 篇，其中包括中国作品 11 篇，分 12 卷出版。作品是以世界童话发展史为线索排列的。

《世界童话画库》的主编由全国著名的儿童文学家严文井先生担任，由原全国连环画艺术研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界童话画库》采用中、英两种文字，为学习英语的朋友们提供良好的阅读材料。同时，也希望世界各国懂英语的朋友能够阅读这套书。我们还聘请了英国爱丁堡大学的马軻兰先生担任英文总审核。他严肃认真，一丝不苟，保证了英文的准确性。对此，我们深表谢意。

亲爱的读者，你将会从“画库”里结识许多新伙伴，像卖火柴的小女孩、调皮的木偶皮诺乔、勇敢机智的洋葱头、骑鹅旅行的尼尔斯、力大无比的长袜子皮皮、深知时间重要的唐小西和神笔马良等。这些勇敢、正直、天真、可爱的人物，给我们树立了生活的榜样，他们以各自新奇的经历，给我们启发教育，帮助我们增长知识、陶冶情操，激励我们去思考、去探索、去奋进。

编者

2011 年 11 月

目录

CONTENTS

奇异的巧克力工厂 /1

洋葱头历险记 /52

马兰花 /127

Charlie and the Chocolate Factory /1

The Adventures of Little Onion /52

Ma-Lan Flower /127

奇异的巧克力工厂

CHARLIE AND THE CHOCOLATE FACTORY

原著：〔英〕罗·达尔

Written by Roald Dahl (Eng.)

改编：杨新民

翻译：李 琪

绘画：谷天宁

Adapted by Yang Xinmin

Translated by Li Qi

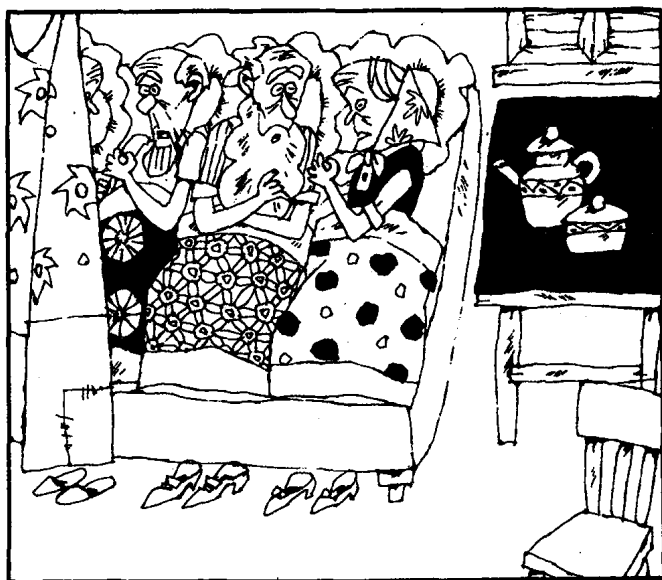
Illustrated by Gu Tianning

(1) 查理·巴克斯特和父亲母亲、爷爷奶奶、外公外婆住在一个小镇子边上的一座小木房子里。



Charlie Bucket lived with his parents, his paternal grandparents and maternal grandparents. Their small log cabin stood by the side of a small town.

(2) 这座房子只有两个房间，仅有一张床躺着四位老人，外公外婆躺在一头，爷爷奶奶躺在另一头。他们的日子很贫困。

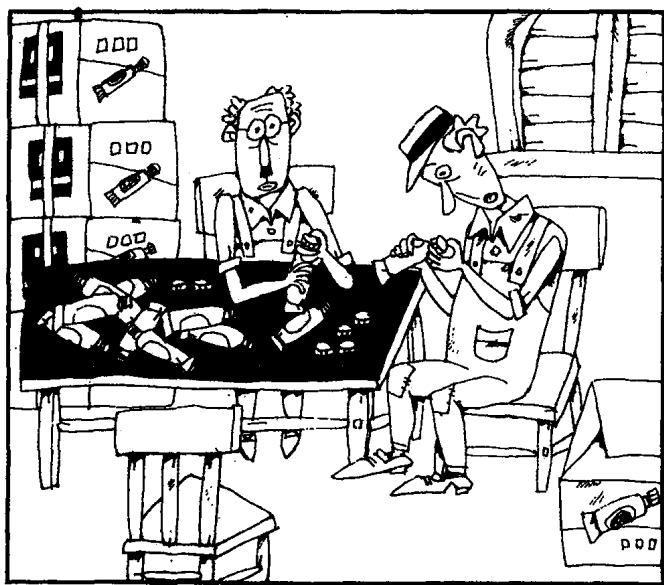


There were only two rooms in the cabin. The four elderly people lay in one bed which was the only one they owned. His paternal grandparents lay on one side of it and his maternal grandparents the other. Times were really hard.



(3) 小查理和父亲母亲住在另一个房间里，他们只能睡在地铺上。

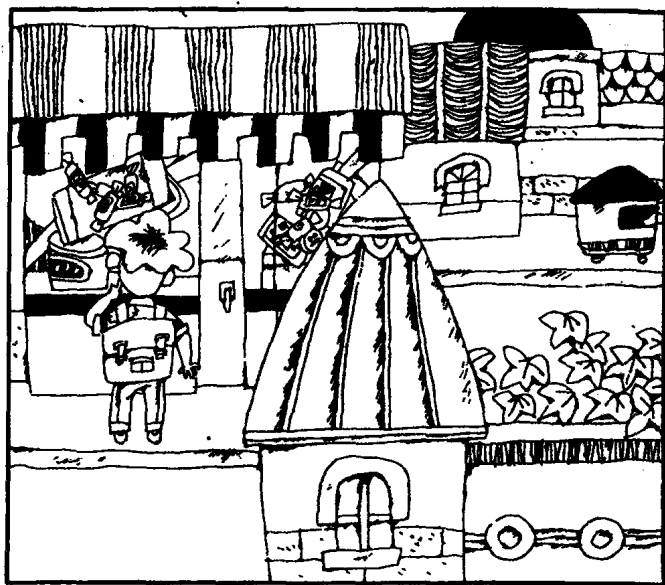
Little Charlie and his parents lived in the next room. They had to sleep in a shakedown.



(4) 查理的爸爸巴克特先生在一家牙膏厂工作，他整天坐在工作台旁，给灌满了的牙膏拧上盖儿，所得的钱还不够买全家生活必需品的一半。

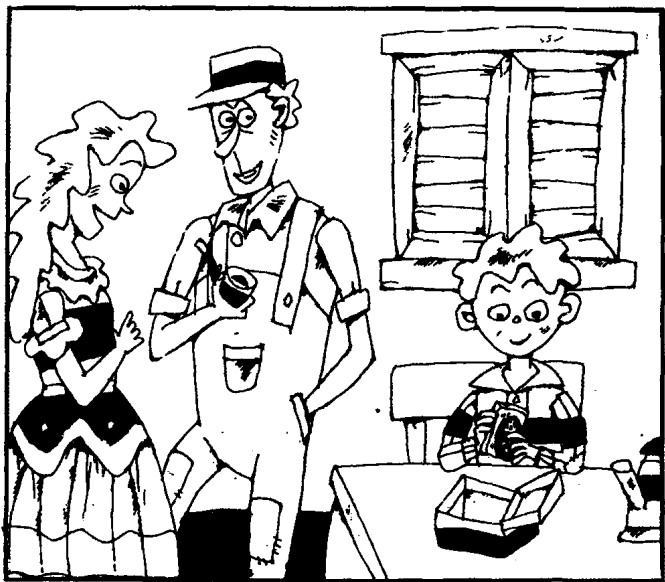
Charlie's father, Mr Bucket worked in a toothpaste factory. He sat all day at the workbench screwing lids on tubes which had been filled with paste. Even so the money he earned wasn't enough to buy even half of the family's daily necessities.

(5) 查理从早到晚饿得发慌。每天早上上学，他看到商店橱窗里堆得高高的巧克力块时，总要停下来，把鼻子贴到玻璃上咽着口水。

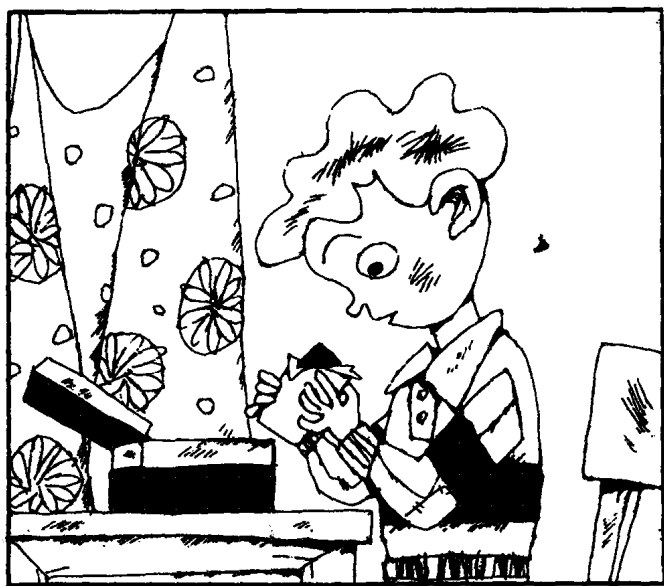


Charlie was often hungry from morning till night. Whenever he saw the bars of chocolate piled high in the shop-window on his way to school every morning, he would stop to press his nose against the glass and had to swallow the water welling up in his mouth.

(6) 每年只有生日这天，查理才可尝到一点巧克力。每当他在生日早晨得到一块巧克力后，就把它仔细珍藏在他的小木盒里。

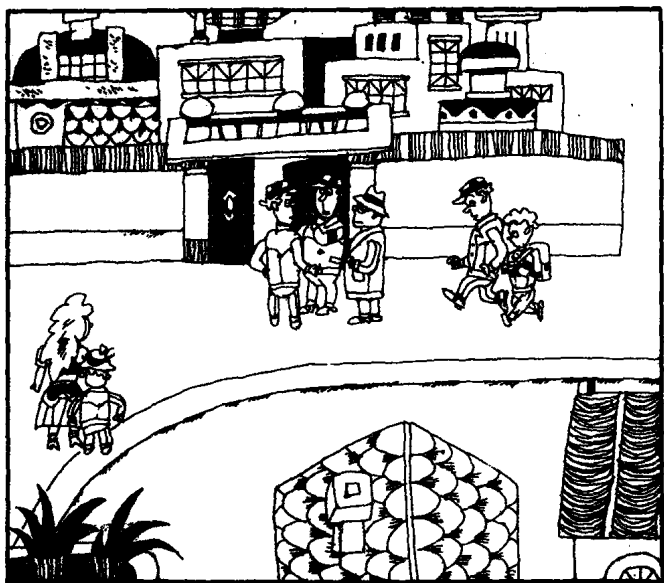


Only on his birthday every year, could Charlie have a taste of a little chocolate. When he got a bar of chocolate on his birthday morning, he would carefully store it away in a little wooden box.



(7) 开始几天，查理只是看看，直到再也忍不住时，才把包巧克力的纸剥开一个角，轻轻咬一点。

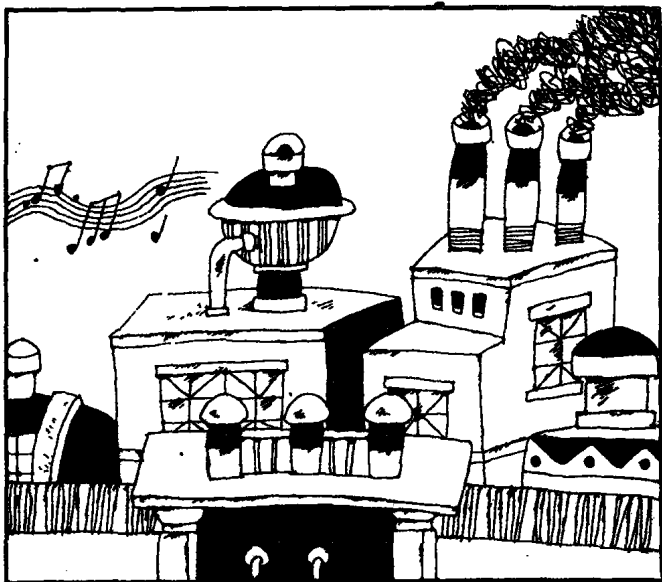
For the first few days Charlie would just take it out to have a look. When he just couldn't help tasting, he would unwrap a corner of the chocolate wrapping paper and take a little bite.



(8) 在查理家里抬头可看得见的地方，恰恰是一座巨大的巧克力工厂，它是全世界最大的巧克力工厂，工厂主是威廉·旺卡先生。

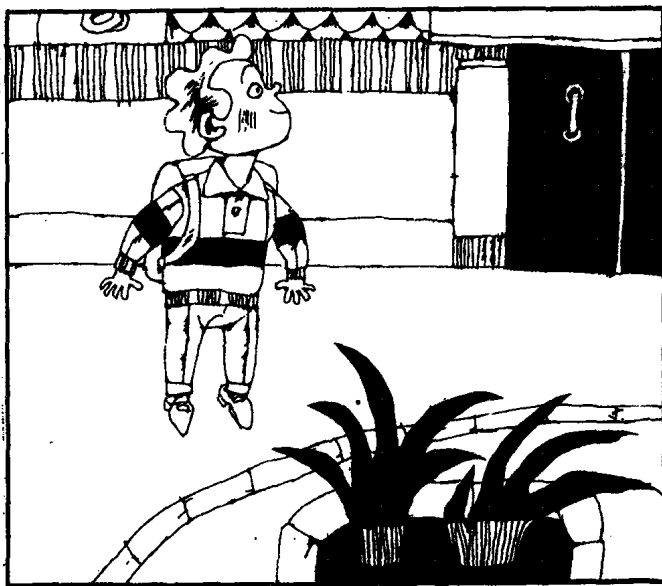
It just so happened that a huge chocolate factory stood where Charlie could see it from his home. It was the largest chocolate factory in the whole world. Its owner was Mr Willy Wonka.

(9) 旺卡的工厂门口有座大铁门，四周是高高的围墙，烟囱中冒出缕缕青烟，厂房内传出奇妙的声音。



Wonka's factory had a large iron gate. Around it was a high enclosing wall. Wisps of smoke rose continuously from the chimneys. Strange and wonderful sounds could be heard around the factory.

(10) 查理每天上学放学路过这家工厂时，都走得特别慢，他把鼻子仰得很高，深深地吸着醉人的巧克力香味。



When Charlie passed this factory on his way home from school, he would walk slowly, lift up his nose and draw a deep breath to smell the chocolate.



(11) 四位90多岁的老人，整天在那张床上挤成一团，消磨时间。只有当查理叫“爷爷奶奶外公外婆”时，他们才会坐起来。

Charlie's four aged grandparents, who were all over ninety years old, lay close together in bed all day to pass the time. They only sat up when Charlie called, "Hello, grandpa and grandma. "



(12) 老人们最爱小查理，每晚都要讲故事给他听，查理的父母也常常倚在门边听。只有这时，全家才仿佛忘记了饥饿和贫穷。

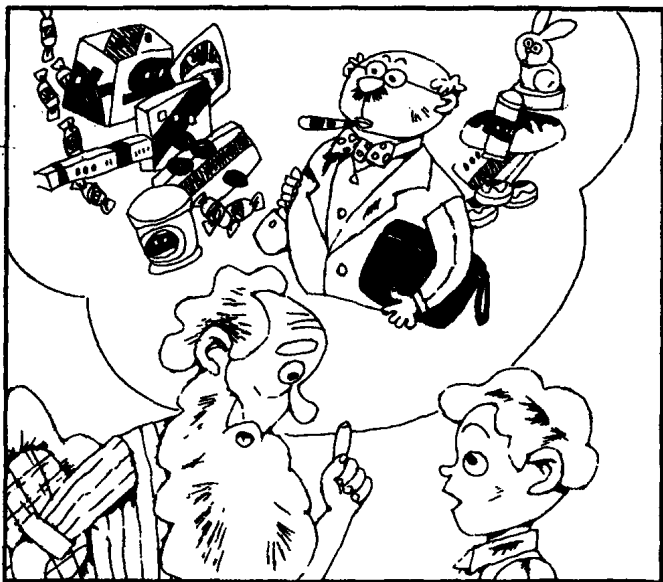
The elders showed great affection towards Charlie. Every night they would tell him stories and sometimes Charlie's parents would also listen, leaning in the doorway. At that moment, they all seemed to forget their hunger and poverty.

(13) 一天晚上，查理问爷爷：“旺卡工厂真是世界上最大的巧克力厂吗？”四位老人异口同声：“当然是真的！”



One night, Charlie asked his paternal grandfather, "Is it true that Wonka's factory is the largest in the world?" The four old people answered of one accord, "Certainly!"

(14) 小查理继续问：“旺卡先生真是世界上最聪明的巧克力制造商吗？”爷爷回答：“他是巧克力魔术师，已发明了200多种巧克力。”



Little Charlie went on asking, "Is it really true that Mr Wonka is the cleverest chocolate manufacturer in the world?" "He is a magician of chocolate," said Grandpa, "and has invented two hundred kinds of chocolate."



(15) 奶奶约瑟芬说：“给查理讲讲古怪的印度王子的故事吧！”外婆乔治娜插了一句：“他很有钱！”爷爷咳嗽一声，讲了起来——

Paternal Grandmother Josephine said, “Tell Charlie the story about the strange Indian prince!” Maternal Grandmother Georgina interrupted her, “He was very rich!” Giving a slight cough, his paternal grandfather began to relate the story.



(16) 印度王子本卡治里给旺卡先生写信，邀请旺卡去印度，用巧克力为他造一座宫殿。100多个房间，墙壁、家具都是巧克力做的。

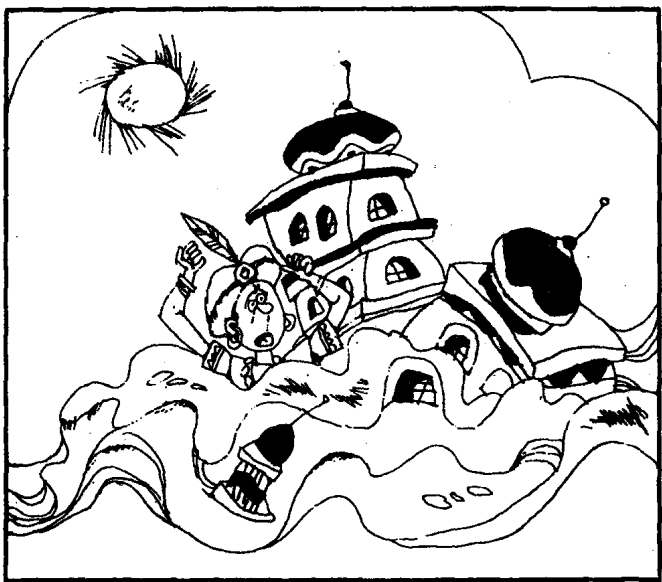
Indian Prince Pondicherry once wrote to Mr Wonka. He invited him to India to build a palace of chocolate for him. One hundred rooms, the walls and all the furniture must be made of chocolate.

(17) 宫殿造成后,旺卡告诫王子:“这座宫殿不能保留太久,你最好开始吃掉它。”王子说:“我绝不吃我的宫殿,我要住在里面。”

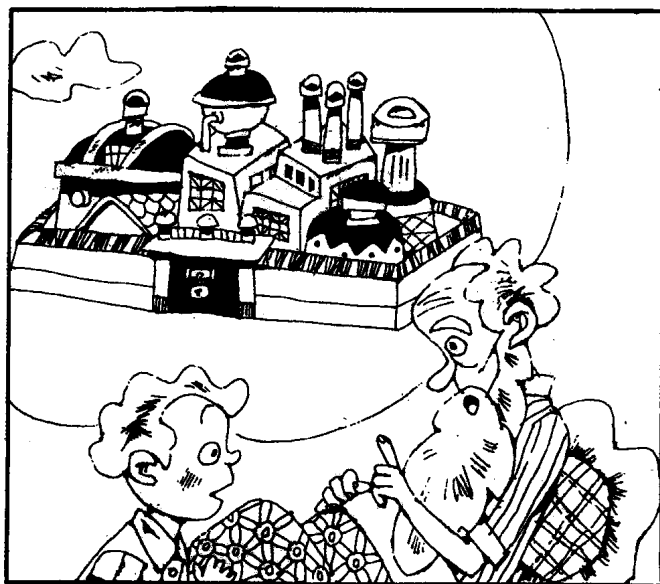


When the palace was completed, Wonka told the prince, "This palace can not last long. You'd better start to eat it now." "I cannot eat the least bit of my palace for I want to live there." said the prince.

(18) 不久,天气热起来,整座宫殿开始融化,慢慢沉到地面。愚蠢的王子正在起居室里打瞌睡,醒来一看,已沉在黏糊糊的巧克力湖中。



Soon it got warmer and warmer. The palace started to melt. It gradually sank to the ground. The stupid prince was just having a doze in his parlour. When he woke up, he found himself sinking in a lake of sticky chocolate.



(19) 乔爷爷神秘地说：“从此没有一人出来或进去过！”查理想了想说：“怪不得每天我经过旺卡工厂，门总是关着。”

Grandfather George said mysteriously, "From then on, no man was seen to come in or out of the factory!" Thinking it over, Charlie said, "So that's why the gate of Wonka's factory is always closed."



(20) 第二天晚上，爷爷接着讲：旺卡工厂平时有几千工人上班，有一天，旺卡先生突然要每个工人都离厂回家。

The next evening, his grandpa went on with the story: Usually, thousands of workers worked in Wonka's factory. But one day Mr Wonka suddenly told all the workers to leave the factory and go home.